

英语文学翻译中文化差异的正确处理

黄 菲

贵州师范学院外国语学院 贵州 贵阳 550018

摘 要: 本文基于英语文学翻译中英汉互译中的文化问题以及文化差异,从历史文化差异的处理、物质文化差异的处理、社会文化差异的处理、语言文化差异的处理提出多种不同的正确处理办法,可供参考。

关键词: 英语文学; 翻译; 中文化差异; 对策

引言:

翻译既是一种语言符号之间的相互转化,也是不同文化之间的相互转化。不同国家的不同文化之间的相似性使得转化成为可能,但不同的文化背景使得这种转变无法完善,甚至在某种程度上阻碍了这种转变,在产生文化差异的鸿沟后,英语文学翻译的任务即在不同文化的碰撞中架起一座桥梁。英语和汉语中存在着大量的文化词汇,如谚语、俚语、方言等,其文化内涵较为丰富,在翻译这样的词汇时,应尽量表达源语的文化意蕴,又不能超出译语文化和译语读者的接受范围以此正确处理英语文学翻译中文化差异体现。

1、英语文学翻译中英汉互译中的文化问题

1.1 文化与翻译

翻译从最初的单纯的语言到翻译的转变,逐渐被看作是跨文化的行为。但其作为一种特殊的跨文化交流活动,它并没有涵盖整个文化的各个层面。在《跨语言研究的跨文化视野》一书中,浙江大学许力生教授指出,探讨翻译必须寻找语言与文化的连接点,即话语。

1.2 英汉互译中文化意象与信息的传递

可以说语言无法与文化分离,而文化又是其生存与发展的土壤。英国翻译理论家苏珊·巴思内特曾经将语言比作“心脏”,即“文化组织”。语言的翻译既是语符表面的指称,也是两种文化之间的交流与移植。本文认为,能否在翻译过程中实现文化信息的传递,是考察翻译质量的一项重要指标。

1.2.1 文化信息传递与翻译的关系

语言是一种媒介,其在人类特定的社会生活中,通过自身来传达交流所需的一切信息。可以说,它是反映人类生存生活,以及思想情感的关键。将这种生产活动和情感投入到特定的社会中,也就形成了某种社会文化。而语言是一种文化的重要组成部分,它包含着丰富的文化信息。因此,翻译不仅是一种语言符号转换的过程,而且还承担着两种语言间的文化交流任务。在此,翻译人员应做到最大限度地传达文化信息,真正实现不同文化的沟通,并使翻译发挥其跨文化功能。

1.2.2 文化信息传递在英汉互译中的重要性

从英汉两种语言的角度看,英语与汉语所体现的文化不同,且各自在历史发展中都形成了全社会共有的结构、方式以及传统观念、文学艺术。也正是因为我国民族与英美文化之间存在的明显差异,其社会制度、历史、生活方式、地理位置等因素的不同使其在语言表现、表达习惯上存在的差别较为明显。因此,在英语文学作品翻译中,应把握源语所蕴含的文化内涵,在译文中,可通过读者能够理解的方式,将原文的文化信息传达给译者,从而实现翻译在交流文化中的目的^[1]。

2、英语文学翻译中文化差异

英语与汉语是两个不同的语族,其语言中所蕴含的文化差异是非常明显的。在英汉文学作品的翻译中,翻译人员不仅要把两种语言符号进行转化,更要认识到两种文化的不同,并克服由于文化差异而产生的语言障碍,以此保障文学作品得以全面体现出作者想

要表达的思想,真正使译文达到“信”,“达”,“雅”,以实现跨文化交互的效果。为此,从英汉两种语言中,可从以下几个角度来探讨其文化差异。

2.1 历史文化的差异

历史文化是指在特定的发展,或在一定的社会背景下形成的文化。因为国家的历史发展差异明显,随着时间的推移,不同的文化逐渐形成。在漫长的历史发展历程中,语言蕴涵了大量的历史和文化信息。这两种语言信息在进行翻译时,翻译人员往往对其历史文化的了解不足,无法明确其背后的含义,导致个别英语文学作品所涉及的历史文化与作业想表达的观点背道而驰。

因此,翻译人员要准确、恰当的翻译,就必须理解其背后蕴藏着的深厚的历史和文化意蕴,其中包括成语、习语等,这些属于社会语言与文化重要的组成部分,是几千年来人们的智慧结晶,也是精炼、活力且富有哲理的内容。每个民族的成语、谚语都与这个民族历史、文化息息相关,且由于中西文化的不同,其意义难以从字面上去理解,因而在翻译过程中常常会产生偏差。

2.2 思维方式的差异

中国人以“天人合一”宇宙观为指导,以人为本与自然和谐是我国人所追求的思想发展方式,无论是思维方式还是语言观点,都有由整体到局部的趋势。再从细节角度进行分析,因为中国人普遍采取总体的、概括的思考方法,注重语篇的整体含义,同时,汉语是一种明显的主题语言,在汉语中,主语和主语之间的联系较为常见,尤其是在人称代词作为句子的主体时。英译应根据英语是主要语体的特点,以此添加主语来达到黏合^[2]。

而“天人相分”的宇宙观念,使英美人的思维方式具有逻辑性、分析性和线性,即从具体到整体、从点到线。从文化的角度来看,它更注重抽象、精确、个人主义、追求变化的好奇心。英语实质上是一种形式的语言,它的语法关系主要是由词语自身的形式变化和某些虚词来表现。

英语中的主语结构是整个句子的中心,英语中的句子则以增加结构层次、叠床架屋等方式来表示复杂的含义,并构成了树形结构。与此不同的是,汉语的语法关系由语义、语序、逻辑等因素决定,汉语中的句子在表达复杂意义时,通常是按照时间或事理的顺序,循序渐进,以直线的方式展开。基于两种不同的语言,在英语文学翻译中思维因素是两种文化存在冲突的具体体现。

在英语文学翻译时,应注意译语和句法的结合:不要拘泥于原文的层次,避免过分的西方化,使汉语的语感格格不入;英译本应避免过于宽松,以免造成片段,偏离英语的写作风格。如,在英译文中,句子的形式从树形到线形,即从有主干到没有,中心变成散点,从一层接一层,到一句接一句地展开。英语中诸多句子都以形合为基础,而不同的连词则充当了“粘合剂”,汉语中的许多句子都是通过语义上的连贯来实现其含义^[3]。

3、英语文学翻译中文化差异的正确处理办法

3.1 历史文化差异的处理

历史文化也可称为生态文化,是指民族在特定自然与地理环境中发展而形成的具有自身特色和地域特色的语言和文化。可以说,不同的生态文化可导致不同民族对相同事物与现象做出的不同回应,在解决生态文化差异等问题时,历史文化差异要求翻译人员对其接受能力有弹性的理解与掌握,对于读者而言,通过所呈现出的翻译文字内容,可将其与自我联想结合,并理解其文化相斥部分^[4]。

在此,翻译人员可以采用直译的方法,既能保持原文的形象,又能生动地表达,又能使读者感到新鲜,使其在潜移默化的思维活动中达到对文化的碰撞;对译文中缺少的文化部分,可以采用直接译法和注解法,最大限度地保留了原文的特点,并用注解进行了归化,丰富了两种文化所产生的效果;针对原作中因习惯所采取的比喻手法,若直译后读者难以理解,可根据译者对源语的理解,采用意译的方法来直接翻译隐喻意义,虽然减少了译文的意象性,但是保证了信息的准确传达;对原文中出现的西方文化谚语等,可以采用替代的方式,用“目标语”中含有相同意义和表现形式的词语代替;在原文中,为了减少读者的阅读难度,翻译人员可在不影响读者阅读体验以及作品真实含义时对其进行一定的省略,以达到降低阅读难度的效果,应当指出,替代与省略这两种表述在原文中有传递底蕴减弱的效果,应考虑清楚后再使用^[5]。

3.2 物质文化差异的处理

“物质文化”是指建筑、食品等在不同的历史发展过程中形成的以物质为载体的文化。对于英语文学来说,物质文化的传递可带给读者们别样的感受,仿佛置身于异国他乡,感受其文化对自己的熏陶,这对中外文化交流以及培养读者的跨文化意识有着明显的促进作用。在文学作品中,一般采用直译或直接译加注解的方法来进行,这种方法在文化交流中起到了很好的作用,最大限度地保留了原作所具有的异域色彩,在某种意义上对源语的民族或民族的文化背景、历史进行了广泛的传播。

比如对于Duelingpistol一词的翻译,《飘》中就直接翻译为“决斗手枪”,决斗这一风俗对于中国传统文化而言是陌生的,在此通过直译不仅保留了外国文化独有的语言气质,也给读者们带来了全新不同的阅读体验,产生了对本书的新奇感。同时,在特定专业的领域中,往往不存在工具和术语翻译,为了使读者更好地了解作品所描写的情景,可对其使用做出说明。在翻译材料时,由于其独特的特点和浓厚的文化气息,翻译人员很少使用意译,其也无法通过其他的方法来达到对语言的理解上的直观,且对于英语文学作品中存在的物质文化应当以文化的交流为基础以此完成翻译任务^[6]。

3.3 社会文化差异的处理

社会文化是指,不同历史与发展中各个民族特有的风俗以及习惯,同时也包括社会形态、行为方式等,可以说社会文化的差异在某种程度上无法产生其交流效果,还会造成误解与误读,这一问题在英语文学翻译中较为常见,也被称为“错误翻译”。在此,中文与英语存在一字多译现象,翻译理论认为,词汇要在一定的文化环境下才能发挥作用,从这一点可以看出,在翻译中,人们对社会文化差异的理解与掌握,将直接影响到作品的意义的准确传递。因此,为了避免由于社会和文化的不同而造成的误解,翻译人员可在翻译英语文学作品时,采取直译、直译和注解等方法来进行翻译。还应当采用具有灵活性的读者可接受的,或对抽象程度较低,或差异不显著的隐喻。如,翻译人员可将原文喻体保留,并完成其直译,针对重点需要理解的部分应留给读者一定的想象与思考的空间,同时应注意社会和文化之间的差别主要归结为“文化缺失”。

因此,为了真实地反映原文的社会和文化背景,多采取直译和注解的方法,可保证读者在阅读时不会因深奥、抽象的社会文化差异而失去兴趣。比如《飘》,就把“wallflower”这个词译成了“墙花”,

并把它解释成“一个没有舞伴却靠着墙壁跳舞的女人”。当一部作品中含时代背景和社会文化特征的词语时,翻译人员应确保将其与作品内容相结合,其中包括人物所处环境以及场景塑造的反应等,并将其进行归化处理;在《飘》中,“mammy”这个单词的意思是帮助白人照顾黑人的保姆,在原著中,这个角色是一个忠实的、认真地保姆,所以在译文中,这个角色被译成了“黑妈妈”,以达到处理社会文化差异和文学内容的恰当传达。

3.4 语言文化差异的处理

“语言文化”在前面已经有所论述,而作为一种语言的艺术表达方式,它在英语文学中起着举足轻重的作用。针对英语文学翻译,其人物的情感、人物关系、谈话气氛等需要通过“正确”的翻译体现得淋漓尽致,其不仅对翻译工作人员提出了要求,也直接关系到这部英语文学作品在翻译后的成功与否。下述以英语文学中常见的人名翻译和黑人对话为例。

人名是人们日常生活中最常见的一种,它反映了不同文化的风俗习惯,以及道德等基本信息,因此,正确地翻译较为重要。中英译本人名的正确处理方式,一般采用音译的方法,但在处理文学作品时,也要注意“见机行事”,以使译文的行文更加顺畅^[7]。

黑人对话也属于英语文学中独有的组成,其西方历史文化呈现的种族歧视较为明显,导致黑人受教育程度与白人受教育程度存在明显的差异。英语文学原著在书写时,往往会根据某些词语和句子的组成来表达,目前的翻译多采用直译,在舍弃这种独特的文化因素的同时,翻译人员可对其进行分析并适当采取意译的方式,确保自身可以在充分理解原文表达的基础上,采用在目标读者语言中常见的区别方法来代替这些阶层间的对话,从而使语言的表达设定合理化^[8]。

结束语:

综上所述,在英语文学翻译中,需明确中外文化差异的具体体现,并将其作为语言的核心用于转换、表达的过程中,并且针对存在的文化因素进行理解,明确中外文化差异的正确处理办法。进而在翻译过程中,基于中外文化体现其发展背景,秉承着求同存异的翻译原则保证原作的文化特征,可在不同的语言中得到最好的体现。

参考文献:

- [1] 王芬,谭雅雯.公共文化视角下高校英语教学中的文学翻译策略[J].岳阳职业技术学院学报,2021,36(1):15-18.
- [2] 陈恒.茶文化在英语语言文学翻译中体现的探讨[J].福建茶叶,2021,43(3):220-221.
- [3] 孙秀莉.探析中国茶文化在英语语言文学翻译中的体现[J].福建茶叶,2021,43(11):232-233.
- [4] 郑振隆.跨文化视角下的英语文学翻译研究[J].人文之友,2020(24):233-234.
- [5] 胡建敏.英语文学翻译中对中西不同文化意象的处理方法研究[J].现代英语,2020(24):45-47.
- [6] 焦金华.文化自信视域下高职英语翻译文学教育有效性调查研究[J].江西电力职业技术学院学报,2020,33(11):139-140.
- [7] 孙丽娜.东西方文化差异对英语文学翻译的影响研究[J].延边教育学院学报,2020,34(2):27-29.
- [8] 郑钧滔.英语文学翻译中文化差异处理方式探究[J].空中英语,2021(11):703-704.

作者简介:黄菲,1981年3月,女,汉族,湖南省麻阳县,贵州师范学院外国语学院,550018,副教授,本科,研究方向:英语语言文学。